



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

La traducción al español del *Black American English*
en la novela *A Confederacy of Dunces* (1980)

Presentado por Laura del Olmo Gay

Tutelado por Dr. Juan M. Zarandona Fernández

Soria, 2015

*If you talk to a man in a language he understands,
that goes to his head.*

*If you talk to him in his language,
that goes to his heart.*

Nelson Mandela

*Si hablas a un hombre en un lenguaje que comprende,
eso llega a su cabeza.*

*Si le hablas en su lenguaje,
eso llega a su corazón.*

Nelson Mandela

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	5
RESUMEN.....	6
ABSTRACT	6
1. INTRODUCCIÓN.....	7
1.1. Contextualización	7
1.2. Presentación del trabajo.....	7
1.3. Vinculación con las competencias propias del grado en Traducción e Interpretación.....	8
2. HIPÓTESIS, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	11
2.1. Hipótesis.....	11
2.2. Objetivos	11
2.3. Metodología y plan de trabajo	12
3. NOVELA Y AUTOR	13
3.1. Novela	13
3.2. Autor	16
3.3. Opinión personal	17
4. <i>BLACK AMERICAN ENGLISH</i>	19
4.1. ¿Qué es el <i>Black American English</i> ?.....	19
4.2. ¿ <i>Black American English</i> , <i>Ebonics</i> o <i>African American Vernacular English</i> ?.....	20
4.3. Origen del <i>Black American English</i>	20
4.3.1. El <i>Black American English</i> : producto final de las lenguas <i>pidgin</i> y <i>criolla</i>	22
4.3.2. El <i>Black American English</i> : resultado de la influencia de dialectos del inglés británico	23
4.3.3. El origen del <i>Black American English</i> : opinión personal.....	23
4.4. Prestigio	24
4.5. Rasgos distintivos del <i>Black American English</i>	27
4.5.1. Rasgos fonológicos.....	27
4.5.2. Rasgos morfosintácticos.....	30

4.5.3.Rasgos léxicos	36
5. LA TRADUCCIÓN DEL <i>BLACK AMERICAN ENGLISH</i>	38
5.1. Técnicas y estrategias para traducir el <i>Black American English</i> y otras variedades dialectales	40
5.1.1. Neutralización o traducción hacia la lengua estándar.	40
5.1.2. Traducción coloquial o compensación mediante un uso idiomático de la lengua	41
5.1.3. Uso de elementos fonéticos.....	41
5.1.4. Violación de la norma lingüística.....	42
5.1.5. Traducción dialectal	42
5.1.6. Traducción parcial	43
6. ANÁLISIS Y RESULTADOS	44
6.1. Rasgos encontrados	44
6.1.1. Rasgos fonológicos.....	44
6.1.2. Rasgos morfosintácticos.....	45
6.1.3. Rasgos léxicos	48
6.2. Objetivo del traductor	49
6.3. Técnicas que ha usado el traductor	49
6.3.1. Uso de rasgos fonéticos	49
6.3.2. Uso de elementos del español de América	52
6.3.3. Uso idiomático de la lengua	54
6.3.4. Conservación de elementos culturales «negros»	55
6.3.5. Acuñación de términos y expresiones hechas propias	56
7. CONCLUSIONES.....	60
8.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	62

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, por confiar en mí y por todo el apoyo y cariño que me han brindado siempre.

A Concha, por todo su cariño y por mostrarme la puerta a la cultura.

A Javier González, por su amor y apoyo incondicional durante todo este año.

A todos esos amigos que han estado animándome durante todo el proceso

y a todos los compañeros que han hecho de esta etapa algo más ameno.

A Javier Ramos, por su ayuda prestada, tanto en el trabajo como en otras esferas.

A Juan Miguel Zarandona, por su apoyo y dedicación en este trabajo

y por su paciencia y cariño.

A Esther Fraile Vicente, por sus conocimientos transmitidos sobre este tema como profesora y

por la ayuda aportada fuera de las aulas.

A Ana Muñoz Gascón, por la contagiosa alegría que siempre

irradia a su paso por la Universidad.

RESUMEN

El *Black American English* es más que una simple variedad dialectal del *Standard American English*; el *Black American English* es una variedad dialectal que refleja, al igual todas las variedades de lengua, una serie de características de la persona que lo habla (comunidad a la que pertenece, raza, educación recibida, clase social, orígenes, etc.). Por eso, muchos escritores usan esta variedad como recurso literario para dar color a algunos personajes y el traductor debe ser cuidadoso al traducirla para no quitar al personaje ese color tan característico. El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis de esa variedad y de su traducción al español en la novela cumbre de John Kennedy Toole, *A Confederacy of Dunces* (1980). Asimismo, se expone un marco teórico sobre esta novela y su autor y sobre el origen, rasgos de la variedad y las técnicas de traducción posibles para traducirla.

Palabras clave: *Black American English*, traducción, dialecto, John Kennedy Toole, *La conjura de los necios*.

ABSTRACT

Black American English is more than a simple dialectal variety of Standard English; Black American English is a dialectal variety that reflects, as all language varieties, a number of characteristics of the person that uses it (the community to which he/she belongs, race, background, social class, origins, etc.). That's why, many writers use this variety as a literary technique to provide color to some characters. The translator must be careful when translating it in order not to remove that special and characteristic color. The key objective of this work is to make an analysis of this variety and of its translation into Spanish in John Kennedy Toole's novel, *A Confederacy of Dunces* (1980). Likewise, this work contains a theoretical framework about this novel and its author and about the origins, features of this variety and the possible translation techniques to translate it.

Keywords: *Black American English*, translation, dialect, John Kennedy Toole, *A Confederacy of Dunces*.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Contextualización

Los Estados Unidos es una de las naciones más multiculturales del mundo. Entre su amplia variedad de comunidades, encontramos la comunidad negra de afroamericanos, comunidad que empezó a originarse a principios del siglo XVI cuando miles de africanos fueron transportados desde África hasta el Caribe y hasta la costa este de los Estados Unidos para trabajar como mano de obra esclava. De esta misma manera nació el *Black American English*: esta variedad se gestó primitivamente en los barcos de esclavos como lengua *pidgin* y posteriormente se convirtió en lengua madre de la descendencia de estos esclavos. Además, esta variedad recibió la influencia de los dialectos que hablaban algunos británicos que trabajaban en las plantaciones. Es por eso que esta variedad es la marca de unos orígenes africanos y de pertenencia a una comunidad.

1.2. Presentación del trabajo

El presente trabajo se titula «La traducción al español del *Black American English* en la novela *A Confederacy of Dunces* (1980)». Como su propio nombre indica, voy a realizar un análisis de la traducción al español del *Black American English*, variedad dialectal del inglés norteamericano estándar, basándome en un personaje de la novela cumbre de John Kennedy Toole: *A Confederacy of Dunces* (*La conjura de los necios* (1999), en español). El personaje que he escogido para este análisis y estudio es Jones, uno de los personajes principales, un afroamericano con un habla marcado por este dialecto tan peculiar. Asimismo, antes de entrar a analizar a nuestro personaje y las técnicas que se han utilizado para su traducción, voy a hablar sobre el autor y la novela en que me baso y voy a mostrar un marco teórico sobre el *Black American English* y a exponer brevemente las técnicas de traducción posibles para trasvasar todo el color que aporta esta variedad.

He escogido *A Confederacy of Dunces* porque es una obra que está plagada de elementos culturales (tanto de la Nueva Orleans de los años sesenta, como de Norteamérica en general y del imaginario cultural internacional) en la que convergen variedades que se desvían del inglés norteamericano estándar como el acento de Nueva Orleans o el *Black American English*, variedad dialectal de la que hablaré en mi trabajo. Todos estos elementos convierten esta novela en un material muy atractivo y prolífico para realizar un estudio de una determinada variedad dialectal, así como para analizar

su traducción al español y las técnicas que se han usado, a la vez que para empaparse de la esencia de la Nueva Orleans de los sesenta.

Este trabajo está estructurado en dos partes claramente diferenciadas, una parte teórica que y una parte práctica :

– *Parte teórica* (capítulos 1-5) en la que incluiré algunos datos relevantes sobre el autor, la novela y una breve revisión de los aspectos culturales que aparecen, así como un marco teórico sobre el *Black American English* y una breve exposición sobre las técnicas de traducción de variedades de la lengua, que nos permitirán situarnos en contexto para poder adentrarnos con mayor facilidad en la parte práctica.

– *Parte práctica* (capítulos 6-7) en la que analizaré los diálogos de Jones, el personaje en el que me baso, en busca de características propias del *Black American English* para posteriormente analizar de qué forma y con qué técnicas se han traducido. Asimismo, en esta parte aportaré (en la medida de lo posible) alternativas y mejoras de la traducción que he analizado.

1.3. Vinculación con las competencias propias del grado en Traducción e Interpretación

A continuación voy a exponer la vinculación de este trabajo con las competencias generales de Grado y con las competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación.

He elegido estas competencias porque considero que son las que mejor reflejan la naturaleza del trabajo (cultural a la vez que lingüístico) y son las más pertinentes y apropiadas para definirlo.

1.3.1. Competencias generales de Grado

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio —Traducción e Interpretación—.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de un área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

1.3.2. Competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónicos, sintácticos, semánticos y estilísticos.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y multiculturalidad.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E25. Reconocer los valores humanísticos de la traducción.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de la investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

2. HIPÓTESIS, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

2.1. Hipótesis

Creo que mediante el análisis que voy a realizar del *Black American English*, dialecto que caracteriza a Jones, uno de los personajes principales de la novela *A Confederacy of Dunces*, podré llegar a unas conclusiones suficientes para comprender las posibilidades del español para traducir esta variedad del inglés norteamericano. Las conclusiones a las que me gustaría llegar podrían constituir una guía para un trabajo futuro más completo que abarque más obras y autores que hagan uso en sus textos de este dialecto como recurso literario.

2.2. Objetivos

A continuación se exponen los objetivos perseguidos en este trabajo. En cuanto a los objetivos teóricos, tenemos los siguientes:

- **Objetivos teóricos:**
 - Conocer y profundizar en esta variedad dialectal del inglés norteamericano: conocer su origen e historia, sus rasgos distintivos, su situación actual y protagonismo en EEUU.
 - Conocer la característica cultura y forma vida de la ciudad norteamericana de Nueva Orleans de los años sesenta.
 - Poder realizar una lectura de una novela en lengua inglesa con variedades dialectales.
 - Estudiar las técnicas de traducción posibles de acuerdo a las propuestas de Mateo (1990:100-101), Mayoral (1990: 40-42) y Tello (2011: 104-139).
 - Conocer las posibilidades del español para traducir esta variedad y recurso literario.
- **Objetivos prácticos:**
 - Reconocer y analizar la variedad y sus características en la novela.
 - Analizar y evaluar tanto las técnicas usadas como la misma traducción de esta variedad.
 - Si es posible, proponer una alternativa mejor de traducción.

2.3. Metodología y plan de trabajo

En la realización de este trabajo he seguido los siguientes pasos:

1. Elección de una novela de gran prestigio y calidad que fuera muy representativa del uso literario del *Black American English*.
2. Breve documentación sobre la novela y el autor.
3. Lectura cuidadosa de la novela en inglés con ayuda de su traducción en español y simultánea toma de notas sobre la variedad elegida, las características de los y de los elementos culturales presentes.
4. Elección de un personaje para el posterior análisis de su variedad dialectal. El personaje que he escogido es Jones, personaje afroamericano con un habla muy marcado por el *Black American English* que cuenta con suficientes intervenciones en la novela.
5. Selección de los diálogos en los que interviene el personaje que voy a analizar.
6. Recopilación, lectura y estudio de documentación disponible sobre el *Black American English*.
7. Análisis de los diálogos seleccionados, búsqueda de características y ejemplos del *Black American English* en ellos y clasificación de estos de acuerdo a la tipología de características según los siguientes autores: Labov (1972: 65-130), J. L. Dillard (1973 y 1975), Mateo (1990: 89-100), McArthur (2003: 192-194), McArthur (2003: 192-194) y Harper (2008: 2-5)
8. Lectura y estudio de las técnicas de traducción de variedades dialectales de la lengua según Mateo (1990:100-101), Mayoral (1990: 40-42).y Tello (2011: 104-139).
9. Comparación de estos diálogos con su traducción al español (1999) y búsqueda de las técnicas de traducción utilizadas por los traductores (J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez).
10. Propuesta de mejora de la traducción (cuando sea posible).

*When a true genius appears in the world, you may
know him by this sign, that the dunces are
all in confederacy against him.*

Jonathan Swift (*Gulliver's Travels* 1726)

3. NOVELA Y AUTOR

3.1. Novela

A Confederacy of Dunces, en español *La conjura de los necios* (1980), es una famosísima novela de John Kennedy Toole (1937-1969).

[Figura 1. *A Confederacy of Dunces*, *La conjura de los necios* en español, en su edición de 2011].

Esta disparatada e ingeniosa novela fue publicada póstumamente por su madre, Thelma Toole (1901-1984) en 1980 y obtuvo un gran éxito: fue traducida a 25 idiomas y recibió el Premio Pulitzer de ficción en 1981. Esta historia transcurre en la Nueva Orleans de los años sesenta. Nueva Orleans es la ciudad más grande del estado de Luisiana, capital mundial del jazz famosa por su ambiente nocturno y sus carnavales, pero a vez también conocida por ser una de las ciudades más peligrosas de los Estados Unidos o por el pseudónimo «la Disneylandia de los vicios».

This city is famous for its gamblers, prostitutes, exhibitionists, anti-Christians, alcoholics, sodomites, drug addicts, fetishists, onanists, pornographers, frauds, jades, litterbugs, and lesbians, all of whom are only too well protected by graft (Toole 1981: 3).

Así lo relata Iker Armentia, famoso periodista de la Cadena Ser y columnista en *El Diario Norte*, en su blog personal *No sin mi mochila*¹: «Nueva Orleans son mil ciudades en una, pero también es la ciudad de la violencia, de los barrios olvidados, del racismo, la marginación y de las balas perdidas».

Como ya he dicho previamente, esta novela está plagada de elementos culturales y nos transporta a los mejores rincones de Nueva Orleans: nos hace imaginarnos paseando por sus emblemáticas calles Bourbon Street o Canal Street, al lado del Misisipi, por el histórico y famosísimo Barrio Francés (French

¹ <http://www.nosinmimochila.com/2011/05/new-orleans-vete-a-un-concierto-y-lleva-tu-pistola/>

Quarter), además de mostrarnos sus famosas celebraciones como su pintoresco carnaval, el Mardi Gras. Como dicen algunos internautas cuando hablan del libro: «You can practically smell New Orleans».

En el argumento de la novela, difícilmente resumible, transcurren varias historias de forma paralela que acaban desembocando en un final común. Su personaje principal es Ignatius Reilly, un estrafalario hombre de mediana edad que aún vive con su madre, la señora Reilly, otro de los inolvidables personajes principales presentes a lo largo de toda la obra. Ignatius es un hombre de compleción muy obesa al que nunca le falta su elemento distintivo, una gorra verde con orejeras: «He was a big fat man dressed funny. He looked like a suspicious character, [...] he looked like a big pervert» (Toole 1981:14).

Ignatius es un hombre inteligente y con mucho bagaje cultural, lo cual se puede percibir en su discurso, un discurso grandilocuente con continuas referencias a obras, novelistas, actores, cantantes o poetas («Veneration of Mark Twain is one of the roots of our current intellectual stalemate» [Toole 1981:41]) y con un uso (o abuso) de figuras literarias.

Sin embargo, Ignatius tiene una personalidad infantil y tóxica: es cínico, maleducado, victimista, poco respetuoso, exagerado, conflictivo, demasiado sincero y tiene facilidad para ganarse el odio del próximo:

"Oh, good heavens!" Ignatius shouted, unable to contain himself any longer. Popcorn spilled down his shirt and gathered in the folds of his trousers. "What degenerate produced this abortion?" [...] "They probably have halitosis", Ignatius announced over the heads of the children. "I hate to think of the obscene places that those mouths have doubtlessly been before!" (Toole 1981:49).

"Optimism nauseates me. It is perverse. Since man's fall, his proper position in the universe has been one of misery" (Toole 1981:52).

"I also told the students that, for the sake of humanity's future, I hoped that they were all sterile. I could never have possibly read over the illiteracies and misconceptions burbling from the dark minds of these students. It will be the same wherever I work" (Toole 1981: 45).

"Oh, Fortuna, blind, heedless goddess, I am strapped to your wheel," Ignatius belched. "Do not crush me beneath your spokes. Raise me on high, divinity" (Toole 1981: 27).

Ignatius es un personaje único; de mentalidad medieval y anacrónico, se siente inadaptado en la sociedad de su tiempo y su mentalidad choca con la del mundo que le rodea: «I am forced to function in a century which I loathe» (Toole 1981:44). Ignatius solía pasar los días encerrado en su habitación

enfrascado en la lectura y en la escritura hasta que un día su madre le obliga a buscar trabajo; es entonces cuando sus disparatadas aventuras comienzan.

[Figura 2. Ignatius J. Reilly según Mark Martín].

El personaje de Ignatius y esta novela han hecho mella en la ciudad de Nueva Orleans y hoy en día forman parte de su cultura; de hecho, podemos conocer a un Ignatius de bronce si paseamos por la histórica calle Canal Street.

El personaje en el que me centro es Jones, otro de los personajes principales de la novela. Jones es un bonachón angoleño, asiduo fumador, que se encuentra en una Nueva Orleans que le discrimina y le explota por ser negro; suele tener problemas con la policía y tiene que aceptar trabajar explotado y en péssimas condiciones en el bar *Night of Joy* (el *Noche de Alegría*, en su traducción al español) para así poder librarse de estar entre rejas. Jones, en la misma situación que otros afroamericanos, consciente y ya resignado a la injusticia con la que se le trata debido a su color, opta por reírse de sus desgracias y situación y adopta una actitud sarcástica que le caracteriza:

"Look at that old gal," Jones mused to his psyche as the bus bounced and threw him against the woman sitting beside him. "She think cause I color I gonna rape her. She about to throw her grammaw ass out the window. Whoa! I ain gonna rape nobody." [...] "Look at that. She think I got siphlus and TB and a hard on and I gonna cut her up with a razor and lif her purse. Ooo-wee" (Toole 1981: 47).

'Yeah, I got me a nigger job and nigger pay. Now I really a member of the community. Now I a real nigger. No vagran. Just nigger.' Whoa! What kinda change you got?" (Toole 1981: 47).

"You better be glad I'm giving you a chance, boy," Lana Lee said. "There's plenty colored boys looking for work these days" (Toole 1981: 62).

Sin embargo, lo aún más característico de este personaje y lo que más nos interesa es su habla, un habla marcado por las características propias del *Black American English*:

"That really soun like Night of Joy chariddy when them orphan payin in a lotta money for whatever they gettin "(Toole 1981: 78).

Escogí este personaje porque, además de ser un personaje al que fácilmente se le toma aprecio, la variedad que habla es la que más interesante me parece y la que más está «de moda» en la actualidad: la podemos escuchar en muchísimas canciones norteamericanas actuales, series de televisión, internet y sobre todo, en redes sociales.

3.2. Autor

John Kennedy Toole, autor de esta legendaria y clásica novela, nació el 17 de diciembre de 1973 en Nueva Orleans. Se suicidó en 1969, con 31 años, sumido en una terrible depresión tras no conseguir publicar la novela, convencido de su fracaso como escritor. Sin embargo, su madre, Thelma Toole (1901-1984), encontró el manuscrito años después y, maravillada por su genialidad, lo llevó a distintas editoriales, las cuales volvieron a mostrarle su rechazo. Sin embargo, finalmente en 1980 consiguió publicarla gracias a la ayuda del escritor Walker Percy (1916-1990), prologuista del libro quien así lo relata en el prólogo de la novela:

"[...] I began to get telephone calls from a lady unknown to me. What she proposed was preposterous. It was not that she had written a couple of chapters of a novel and wanted to get into my class. It was that her son, who was dead, had written an entire novel during the early sixties, a big novel, and she wanted me to read it. Why would I want to do that? I asked her. Because it is a great novel, she said [...]. And if ever there was something I didn't want to do, this was surely it: to deal with the mother of a dead novelist and, worst of all, to have to read a manuscript that she said was great, and that, as it turned out, was a badly smeared, scarcely readable carbon" (Toole 1981:v-vii).

Como ya he comentado previamente, la novela obtuvo un gran éxito; desafortunadamente, Toole nunca pudo ver cómo su obra llegaba a lo más alto y cómo aquel grotesco personaje al que dio vida, paradójicamente llegó a convertirse en uno de los más amados (y a la vez repudiados) personajes de la literatura universal.

Ignatius, personaje central de la novela, es una caricatura que John hizo de sí mismo, pues este personaje y él tienen varias cosas en común: ambos trabajaron en una fábrica de ropa, ambos vivieron con su madre un largo período de tiempo después de haber acabado la Universidad, ambos trabajaron vendiendo comida en un puesto ambulante y, lo más importante, ambos escribían incansablemente con la esperanza de crear una obra maestra que cambiase la realidad del momento.

Así lo contaba el mismo Toole en su biografía *Ignatius Rising: the Life of John Kennedy Toole*:

«[...] this book became more real to me than what was happening around me: I was beginning to talk and act like Ignatius. No doubt this is why there's so much of him

and why his verbosity becomes tiring. It's really not his verbosity, but mine. And the book... became a way of life. With Ignatius as an agent, my New Orleans experiences began to fit in, one after the other, and then I was simply observing and not inventing» (Nevils&Hardy 2001: 139).

La conjura de los necios no es su única novela: Toole escribió *The Neon Bible* (1989) (*La biblia de Neón*, en español) a los 16 años, novela que fue también publicada póstumamente en 1989.

3.3. Opinión personal

A *Confederacy of Dunces* es una novela única y muy pintoresca. He disfrutado mucho con su lectura porque además de mostrar lo más característico de Nueva Orleans, las historias que ocurren en la novela a veces rozan lo hilarante e increíble. Sin embargo, en otros momentos me ha resultado un poco compleja de leer en el idioma original por lo que ya he comentado antes: sus abundantes o excesivas referencias culturales y habla metafórica del personaje principal. Asimismo, las variedades dialectales presentes en la novela me han dificultado la lectura en el idioma original ya que en el Grado no nos han dado apenas formación sobre ellas y de forma autónoma solo he interactuado con el *Black American English* de forma muy básica a través de las redes sociales, YouTube o por canciones. Sin embargo, considero estas dificultades muy enriquecedoras, ya que como dijo el historiador inglés Thomas Fuller: «Todo es muy difícil antes de ser sencillo» o, como también dijo Epicuro, «Cuanto más grande es la dificultad, mayor gloria proporciona el superarla».

Never make fun of someone who speaks broken English.

It means they know other language.

(H. Jackson Brown Jr., autor de *Life's Little Instruction Book*).

4. BLACK AMERICAN ENGLISH

4.1. ¿Qué es el Black American English?

El *Black American English* es la variedad dialectal del inglés americano estándar (*Standard American English* [SAE]) característica de algunas comunidades de Estados Unidos, pero en especial de la comunidad afroamericana («The secreat (sic) language of black people that we can't understand» [Judy Kate 2008, *The Urban Dictionary*²]). Esta variedad, considerada como uno de los sociolectos americanos más complejos, está caracterizada por unos determinados rasgos distintivos propios (fonológicos, sintácticos y semánticos) que la diferencian de otras variedades del inglés norteamericano y del *Standard American English*, el inglés del comercio, del gobierno y de la educación y que podemos escuchar en la mayoría de medios de comunicación («language of wider communication» [Martínez 2003:1]). Asimismo, estos peculiares rasgos distintivos constituyen algo más que un simple sociolecto; constituyen una marca de identidad y un signo del origen de la raza negra.

In every country in the world, children grow up speaking the language of the surrounding community with its nuances of dialect, structure, and vocabulary. The Black English speaking child is following the rules of the Black English speaking community (Martínez 2003: 50).

En su trabajo *Black American English, No Child Left Behind* (2003) el doctor Maurice M. Martínez define esta variedad de la siguiente forma: «a form of English that is somewhat different from *Standard English*» (4), «Black English is the language of Black America» (11). En la actualidad, esta variedad, utilizada por un 80 % de la comunidad negra de los Estados Unidos, está muy «de moda», ya que, además de encontrarla en la literatura como recurso literario, podemos encontrarla de forma masiva en la música y en las redes sociales; sin embargo, sigue considerándose el dialecto de las clases bajas y poco educadas de afroamericanos. A pesar de que este dialecto sea característico (especialmente) de la raza negra residente en los Estados Unidos, Martínez afirma (2003: 11) que no todos los afroamericanos eligen hablar esta variedad, especialmente los pertenecientes a clases medias y altas que han sido educados.

² <http://es.urbandictionary.com/>

4.2. ¿Black American English, Ebonics o African American Vernacular English?

Esta variedad dialectal ha recibido muchos nombres a lo largo de su historia. Dependiendo de la época y del autor, nos encontraremos con diferentes acepciones; sin embargo, todas ellas hacen alusión al mismo dialecto: «the kind of English used by African Americans» (McArthur 2003: 189). Según la Universidad de Standford, el primer nombre que recibió esta variedad fue *Nonstandard Negro English* en 1960. Sin embargo, algunos estudiosos de procedencia africana consideraban que ese término tenía connotaciones negativas y en 1973 crearon el término *Ebonics* (una mezcla de las palabras *ebony*, que denota un color negro como el ébano *phonics*, que significa «sonidos»). Asimismo, más adelante fueron surgiendo otras acepciones que gustaban más a los lingüistas: *Black English*, *African American English* (AAE) o *African American Vernacular English* (AAVE). Como he dicho previamente, esta variedad ha sido y sigue siendo comparada con el *American Standard English* y es considerada el idioma de las personas de color pertenecientes a clases bajas y poco educadas y ha recibido otras acepciones negativas como «*broken English*», «*ghetto English*», «*black slang*» o «*street English*». En este trabajo he optado por denominarlo *Black American English*.

4.3. Origen del Black American English

El origen del *Black American English* es un tema muy controvertido que ha suscitado (y sigue suscitando) mucha polémica entre lingüistas y estudiosos de la lengua, ya que existen una gran variedad de opiniones y teorías respecto a los orígenes de esta variedad.

The nature, origin and development of African-American English have long been controversial matters among scholars, and indeed the existence of such a discrete variety has been fiercely questioned by a number of American academics, regardless of their own ethnic background (McArthur 2003: 190).

A pesar de la heterogeneidad de teorías y opiniones, lo que sí sabemos con seguridad es que entre los siglos XVI y XIX las islas del Caribe y las costas americanas empezaron a recibir una gran cantidad de barcos con mano de obra esclava africana para trabajar en las plantaciones del Sur. Como señala Jucker en su libro *History of English and English Historical Linguistics* (201: 63), es importante remarcar que estos esclavos africanos no procedían de los mismos países, ya que esta era una estrategia que adoptaban los tratantes de esclavos con el objetivo de que estos no pudiesen comunicarse entre sí y rebelarse:

African-American English is a consequence of the massive enslavement and shipment to the Americans of Africans between the late 16th and mid-19th centuries,

followed by black migration from the southern states to what became in most instances racial ghettos in large cities elsewhere (McArthur 2003: 190).

[Figura 3. *The trade triangle*, triángulo del comercio de esclavos: ruta que seguían los barcos de esclavos].

Como el origen del *Black American English* no es uno de los objetivos principales de mi trabajo, voy a hablar de forma breve y concisa de las dos principales teorías que existen acerca de su origen: (1) el *Black American English* como producto final de las lenguas *pidgin* y criolla y (2) el *Black American English* como resultado de la influencia de dialectos del inglés británico.

Accounts of the origins of African American Vernacular English (AAVE) have been polarized by two dominant kinds of arguments: (1) what J.L. Dillard (1992) characterized as the "Anglistic" approach, which favors the English origins of most of its structural features and denies or downplays the significance of the African element in its system, and (2) the creole-origins approach, which traces its origins to a Gullah³-like creole that putatively was spoken on plantations of the southern United States, commonly referred to as the (American) South (Mufwene 2014: 1).

4.3.1. El *Black American English*: producto final de las lenguas *pidgin* y criolla

Algunos lingüistas y académicos como William Stewart (1965) y J. L. Dillard (1972) entre otros, afirman que esta variedad, el *Black American English*, comparte muchos rasgos y similitudes estructurales con la lengua *pidgin*, único sistema de comunicación que había entre los esclavos africanos que surgió por su necesidad de comunicarse, y con la lengua criolla, lengua *pidgin* que adoptó como lengua madre la descendencia de estos esclavos negros que se asentaron en el sur de EEUU. De la misma manera define Marta Mateo Martínez-Bartolomé, profesora de Filología Anglogermánica en la Universidad de Oviedo en su artículo «La traducción del *Black English* y el argot negro norteamericano» el *Black American English*: «un dialecto que deriva de una lengua criolla, [...] que surgió entre los esclavos en la costa oeste de África. Esa lengua criolla experimentaría posteriormente un giro hacia el *Standard English*» (1990: 97).

³Gullah: an English-based creole spoken by the Gullahs that is marked by vocabulary and grammatical elements from various African languages (*Merriam Webster Dictionary*).

Gullah: The Gullah are a distinctive group of Black Americans from South Carolina and Georgia in the southeastern United States.

Asimismo, los elementos africanos existentes en la variedad final habrían sido retenidos de ese único medio de comunicación entre los esclavos africanos, la lengua *pidgin* (West-African Pidgin English [WAPE]).

The slave traders put slaves from different linguistic backgrounds together on individual ships in order to make communication between the slaves as difficult as possible. The result was the emergence of various forms of pidgin English that were used by the sailors, the slaves and the landowners. The children of the first generation of slaves often grew up with such a pidgin as their mother tongue, and thus raised it to the status of a creole language. The creole spread throughout the southern plantations, in coastal towns and islands, and eventually from there to all of the United States, to Canada, and to Britain (Jucker 2011: 63).

According to some linguistics, AAVE probably descends from a creole language – something like Gullah – originally spoken throughout the US, which originated in a west African pidgin language that emerged as a lingua franca among speakers of different African (and European) languages. It remains difficult to assess the degree of African influence on AAVE because historical evidence is unclear concerning which of many African languages may have predominated in the Americas, and because influence may have taken place in less quantifiable areas such as tone, loan-translations, and communication styles (Jones 2011: 279).

4.3.2. El Black American English: resultado de la influencia de dialectos del inglés británico

Otros lingüistas como Krapp (1924) o McDavid (1950) citados en Mufwene (2014: 350) adoptan la posición «anglistica» de la que hablaba Dillard y consideran que el *Black American English* es un dialecto más del inglés, consecuencia de la influencia de otras variedades del inglés británico que hablaban algunos trabajadores de las plantaciones sureñas durante los siglos XVI y XVII. Estos afirman que este inglés negro y los dialectos del inglés británicos comparten la misma estructura.

African-American English has elements in common with certain Colonial dialects of Irish and English immigrants—the "habitual BE"⁴, for example. Many Irish and English were indentured workers and plantation overseers and, according to this theory,

⁴ BE: *British English*.

would have had sustained contact with black slaves who may have adopted some of these speech patterns (Vuolo 2012).

*Some emphasize its English origins, pointing to the fact that most of the vocabulary of Ebonics is from English and that much of its pronunciation (e.g. pronouncing final *th* as *f*) and grammar (e.g. double negatives, “I don’t want none”) could have come from the nonstandard dialects of English indentured servants and other workers with whom African slaves interacted* (Rickford, *What is Ebonics?*: 2).

4.3.3. El origen del Black American English: opinión personal

Mi opinión sobre el origen de este dialecto se asemeja mucho a la que Johanna Rubba expone en su trabajo «Ebonics: Q&A» (1997):

*Establishing the history of any language system (but especially one that has not been written down) is complex and detailed work, and linguists are still working on the origins of Ebonics. It is, however, well-established that (a) Ebonics has some features that are also found in West African languages; (b) some American English words (*tote, yam and others*) may well be borrowings from African languages; (c) Ebonics shares many features with many dialects of English; (d) the evolution of Ebonics since the end of the slave trade and the migration of many southern Blacks to the north shows that developments typical of dialect divergence are also taking place.*

Considero que este complejo dialecto es el resultado de muchas circunstancias históricas y factores lingüísticos. Personalmente, ambas teorías, tanto la teoría de la lengua *pidgin* y criolla de la que hablaba el famoso Dillard, como la teoría «anglística» que defienden otros lingüistas como Krapp, me parecen lógicas y, lo que es más, desde mi punto de vista considero que lo más lógico es pensar que sucedieron de forma consecutiva (una después de la otra) y que, por lo tanto, el *Black American English* fue el resultado de ambas.

También me gustaría remarcar que el habla de esta comunidad negra no fue la única que recibió la influencia de la otra comunidad existente en las zonas costeras de EEUU, sino que esta variedad tan peculiar también influyó en el habla del Sur: una influencia enriquecedora para algunos y contaminadora para los más conservadores y defensores de la pureza de la lengua inglesa. De esta manera podemos ver cómo en *A Confederacy of Dunces* algunos personajes sureños no afroamericanos comparten rasgos lingüísticos del *Black American English* con Jones.

En los siguientes ejemplos podemos ver algunos de estos rasgos característicos de esta variedad en el habla de dos personajes sureños no afroamericanos:

Ausencia de auxiliar en oración interrogativa

“Hey, you a junkie?” the boy called to Jones. “You look like a junkie to me”
(Toole 1981: 63).

Ax por ask

“Come back out the clouds, girl,” Santa ordered. “Claude here was axing you if you like to cook” (Toole 1981: 226).

“Likes you? He called up this morning to ax me if I thought you was ever gonna remarry”
(Toole 1981: 256).

4.4. Prestigio

Como he dicho previamente, esta variedad ha recibido, a lo largo de su historia, diferentes acepciones. De la misma forma, ha recibido numerosas definiciones, no siempre positivas, ya que es considerada el habla propia de una población de clase baja, marginada y analfabeta («Many people, black and white, regard it as a sign of limited education or sophistication, as a legacy of slavery or an impediment to socioeconomic mobility» [Rickford: 2]). Asimismo, al ser un dialecto del inglés americano estándar, esta variedad es continuamente comparada con este inglés estándar, llegándose a considerar un lenguaje lleno de incorrecciones:

When we are talking about two very closely related languages. There is a strong temptation, especially when one of the two has higher prestige, to take one to be the correct way to speak and the other to be incorrect. But it is not necessarily so (Pullum 1999: 41).

[Figura 4. «3 ways to speak English: what "articulate" really means». *Hive Society*].

Además de leer libros y artículos académicos sobre el *Black American English*, me pareció que sería interesante saber qué pensaba la población norteamericana de a pie sobre esta variedad tan peculiar. Con este objetivo, hice una búsqueda de la palabra '*Ebonics*' (la acepción más conocida y utilizada para

denominar esta variedad) en el *Urban Dictionary*, un famoso «diccionario» de *slang* en el que *cualquiera* puede introducir definiciones de palabras según su punto de vista y creencias. Al realizar esta búsqueda, este «diccionario» me ofreció muchísimas definiciones y puntos de vista diferentes, todos ellos muy interesantes, aunque la mayoría de ellos ofensivos. Esto nos da una ligera idea sobre qué es lo que piensan los norteamericanos sobre esta variedad; sin embargo, considero que estas opiniones están determinadas por el origen y la mentalidad del individuo que define: así y casi por regla general, me atrevería a decir que la gran mayoría de los afroamericanos tienen una visión positiva de esta variedad ya que es el habla característico de su familia, un habla marcado por su propia historia y sus orígenes.

A continuación voy a mostrar algunas de las definiciones más llamativas que he encontrado en este «diccionario». Entre las definiciones positivas que encontré, quiero recalcar la siguiente, obra de una chica afroamericana:

Ebonics is the language of African-American Ancestry, struggle, pain, intelligence, love, mercy, understanding, survival, resistance, and enjoyment. Ebonics, represents that warm place in the hearts of many of us African-Americans, when we think about our Ancestors, who could not speak nor understand English, but struggled to speak a language they were not taught formally for hundreds of years. Ebonics allows us to connect with our Ancestors through language. Ebonics is a language that is celebrated, enjoyed, and spoken intentionally by me, because it is easy on my tongue, fun, creative, and saves time. I 'respect' Standard English, but I 'LOVE' Ebonics and Slang, because they are a part of me - a decent and meaningful part of MY history, My culture, and MY family. My Ancestors spoke Ebonics while they cried in pain, but now, I can speak Ebonics while I smile with joy (Saboorah 2009).

Sin embargo, las definiciones que más abundan en este «diccionario» son negativas y nos muestran una idea sobre la opinión que tienen algunos norteamericanos sobre esta variedad: «The language of the gangstas and negroes» (Lilpimpfosh 2003); «Language of the ignorant» (Abercrombie and Fitch Boy 2004); «A made-up language with made-up words» (Street Souljah 2008); «A very ignorant way to pronounce English words; which makes the speaker sound stupid» (Russell Sheppard 2008); «About the LAMEST, most pathetic excuse a person could come up with for not bothering to learn even the most basic of semi-proper English» (Zuniga 2006); u otros más fuertes como el siguiente:

A very primitive and unbased dialect of the North American Street Ape. The Street Ape, similar to Parrots, are able to mimic the English language spoken by humans. It's impossible that an animal such as the Street Ape could learn English in such a manner as to understand it and speak it properly, they simply lack the intelligence. But through years

exposure, the Street Ape has been able to mimic these sounds, and when combined with their basic dialect of grunts, groans, shreiks, and howls, you get what is referred to as "Ebonics" (Bootlips McGee 2012).

4.5. Rasgos distintivos del *Black American English*

A continuación, voy a exponer un compendio de las peculiaridades que caracterizan esta variedad según las conclusiones a las que he llegado con mi análisis de los diálogos de Jones en la novela y las clasificaciones que han realizado los siguientes autores en sus respectivos trabajos: Labov en *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular* (1972: 65-130), J.L. Dillard en *Black English: its History and Usage in the United States* (1973), Marta Mateo Martínez-Bartolomé en su artículo «La traducción del *Black English* y el argot negro norteamericano» (1990: 89-100), Tom McArthur en *The Oxford Guide to World English* (2003: 192-194) y Anne Harper Charity en *African American English: An Overview* (2008: 2-5).

Antes de exponer los rasgos característicos de esta variedad, me gustaría hacer hincapié en que el *Black American English* es, como dice J. L. Dillard (1990: 40), una variedad muy sencilla y dinámica. Debido a que en sus orígenes esta variedad era totalmente oral, su vocabulario, al igual que sus funciones gramaticales, es muy reducido. Asimismo, esta variedad tiene una expresión escrita muy simple, la cual está muy influida por su pronunciación.

Como otras variedades o dialectos que por lo general son comparados con una lengua estándar, se ha dicho que *Black American English* es uno de los dialectos del inglés con más irregularidades y se le ha denominado de algunas maneras no demasiado positivas, como por ejemplo *broken English*.

When we are talking about two very closely related languages. There is a strong temptation, especially when one of the two has higher prestige, to take one to be the correct way to speak and the other to be incorrect. But it is not necessarily so (Pullum 1999: 41).

4.5.1. Rasgos fonológicos

A pesar de que el canal de la obra que estoy analizando es escrito, considero interesante mencionar algunos rasgos fonológicos de esta variedad que el autor ha plasmado en su escritura; de hecho, es posible ver en el habla de Jones muchísimos rasgos fonológicos a lo largo de toda la obra:

"Times changin" Jones said, adjusting his sunglasses. [...] I getting pretty tire of bein vagran or workin below the minimal wage. Get somebody else run your erran" (Toole 1981: 62).

A continuación, y basándome en la clasificación que hacen Labov (1972: 65-130), Dillard (1973), Mateo (1990: 89-100), McArthur (2003: 192) y Harper (2008: 3), voy a mencionar los rasgos fonológicos más comunes presentes en la novela y voy a poner algunos ejemplos extraídos de esta misma:

- **Pérdida de sonidos finales:**

Este es el rasgo más común y más fácil de diferenciar:

- *"That po gal." Jones explored a booth with the broom. "Hustlin water, runnin erran. Whoa!"* (Toole 1981: 63).
- *"Wha? Ooo-wee. You don understan at all, man [...]"* (Toole 1981: 113).
- *[...] Wait till them peoples fin out what kinda bird the Night of Joy offerin [...]"*. (Toole 1981: 148).
- *[...] I bet you give some little color baby one-year-old a broom in he han, he star sweeping his ass off [...]"* (Toole 1981: 144).

- **(1) Las formas verbales en *-ing* y (2) las palabras acabadas en estas mismas tres letras pasan a ser *-n*:**

1. *"Them po-lice mus be gettin desperate"* (Toole 1981: 12).
2. *"Whoa!" he said, grinning. "Say, you mus belong to everthin"* (Toole 1981: 12).

- **Los verbos auxiliares del verbo *to be* (*am, is, are*) y el verbo auxiliar *will* se ausentan.**

Este rasgo también puede interpretarse como reducción gramatical (ver más abajo en rasgos morfosintácticos).

- *[...] Whoa! Now I jus waitin to get some kinda evidence [...]"* (Toole 1981: 62).
- *"Times changin," Jones said, adjusting his sunglasses* (Toole 1981: 62).

- "We'll be there" (McArthur 2003: 192).

- **Unión de palabras (1) *ougtha* (*ought to*); (2) *gotta* (*got to*); (3) *wanna* (*want to*); (4) *gonna* (*going to*); (5) *kinda* (*kind of*); (6) *gimma* (*give me*):**

 1. "You oughta tell your customer use they ashtray" (Toole 1981: 62).
 2. "Shit. You gotta give it a chance" (Toole 1981: 147).
 3. "Who wanna look at all that crap?" (Toole 1981: 63).
 4. "Well, they not gonna believe that" (Toole 1981: 12).
 5. "Whoa! What kinda change you got?" (Toole 1981: 47).
 6. "Me, they probly gimma a little talk think it scare me, even though they know I ain got them cashews. They probly try to prove I got them nuts" (Toole 1981: 13).

De la misma manera que el rasgo anterior, este rasgo también puede considerarse morfosintáctico.

- ***Ax or ask?***

Durante la lectura de *A Confederacy of Dunces* me he topado con esta palabra en bastantes ocasiones y considero que es muy interesante mencionarla ya que, no es un rasgo fonológico más del *Black American English*, sino que es una de las palabras más conocidas y representativas de esta variedad. De hecho, Garrad McClendon, profesor de la Universidad de Chicago, publicó en 2004 un libro titulado *Ax or Ask? The African American Guide to Better English*, libro de cabecera para profesores con estudiantes afroamericanos cuyo objetivo es mejorar el inglés de sus alumnos.

[Figura 5. Garrad McClendon hablando de su libro *Ax or Ask?* en las noticias de la Fox]

This book⁵ is a must for teachers and parents of African American students. Used as a text and reference book in 9 school systems, the book explores how Blacks can improve their speaking and writing skills, avoiding educational and occupational exclusion. Why do many Blacks say "finna, skrimps, ax, skrate, and fixin' to"? Why don't teachers correct Black English in primary classrooms? Why do African Americans have the lowest standardized test scores? The African American Guide to Better English increases awareness, improves student achievement, and provides advocacy for those wanting to speak mainstream English (McClendon 2004: contraportada).

⁵ Más información en: *Fox News and Black English-Ebonics*: https://www.youtube.com/watch?v=X_KKLkmIrDk

A lo largo de novela me he topado con esta palabra en numerosas ocasiones. Sin embargo, no siempre ha venido de la mano de nuestro personaje Jones, sino que muchas otras veces la he encontrado en el habla de otros personajes *no* afroamericanos. Como dice Anne Harper «Many of the phonological features of AAE are shared by other dialects of American English, especially Southern American English» (2008: 3).

A continuación voy a exponer algunos ejemplos del uso de esta palabra: (1) dos ejemplos de uso encontrados en los diálogos en los que interviene Jones y (2) dos ejemplos de uso encontrados en los diálogos de otros personajes *no* afroamericanos.

1) Ejemplos de *ax* en el habla de Jones en *A Confederacy of Dunces*:

"And you get off your stool and get on that phonograph before I call up the precinc and ax them po-lice mothers make a search for your orphan frien who disappear. Ooo-wee" (Toole 1981: 188).

"Shit. I like to fin out where that fat freak hidin out. Maybe I call up Levy Pant and ax for him" (Toole 1981: 207).

2) Ejemplos de *ax* en el habla de personajes *no* afroamericanos en *A Confederacy of Dunces*:

"Come back out the clouds, girl," Santa ordered. "Claude here was axing you if you like to cook"
(Toole 1981: 226).

"Likes you? He called up this morning to ax me if I thought you was ever gonna remarry" (Toole 1981: 256).

4.5.2. Rasgos morfosintácticos

A continuación voy a exponer brevemente los rasgos morfosintácticos más comunes que caracterizan a esta variedad dialectal y voy a aportar uno o varios ejemplos ilustrativos de cada rasgo. Además, con el objetivo de realizar un contraste y de que el lector de este trabajo entienda más fácilmente estos rasgos expuestos, cada ejemplo que aporte del *Black American English* (BAE) estará contrastado con el mismo ejemplo en *Standard American English* (SAE).

Todos estos rasgos que voy a mencionar a continuación son característicos del *Black American English*; sin embargo, no tienen por qué ser utilizados *siempre* ni de forma homogénea. Asimismo, y como he mencionado previamente, esta variedad no es exclusiva de la comunidad afroamericana y, de la misma manera, no todos los afroamericanos la hablan. Asimismo, muchos afroamericanos utilizan este dialecto en determinados contextos y no en otros.

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS		
DENOMINACIÓN	EJEMPLO BAE	EJEMPLO SAE
<i>Zero copula</i>	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He mine.</i> – <i>They both in here before me.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He is mine.</i> – <i>They both were in here before me.</i>
Uso del <i>ain't</i> como verbo auxiliar o verbo copulativo	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He ain't shy.</i> – <i>Ain that fine? Whoa!</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He isn't shy.</i> – <i>Isn't that fine? Whoa!</i>
Negación múltiple	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He don't like nothing.</i> – <i>No way no girl can't wear no platform shoes to no amusement park.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He doesn't like anything.</i> – <i>There is no way that any girl can wear platform shoes to an amusement park.</i>
Oraciones interrogativas: 1) No inversión sujeto-auxiliar (las preguntas se marcan con entonación más que con inversión) 2) Ausencia de auxiliar	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He is behind me?</i> 2. <i>How they get that?</i> 2. <i>You going home?</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Is he behind me?</i> 2. <i>How did they get that?</i> 2. <i>Are you going home?</i>
Pérdida de morfemas: (1) plural; (2) posesivo; (3) verbos en tercera persona	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Fifty cent.</i> 2. <i>Dat ma brudda book.</i> 3. <i>Fifty cent.</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Fifty cents.</i> 2. <i>That's my brother's book.</i> 3. <i>Fifty cents.</i>

del singular; (4) -ed de pasado	4. <i>Dey talk.</i>	4. <i>They talked (all night).</i>
Oración sin sujeto	<ul style="list-style-type: none"> – <i>Love it.</i> – <i>Killed her.</i> – <i>Couldn't wait to get back to the house.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I love it.</i> – <i>I killed her.</i> – <i>I couldn't wait to get back to the house</i>
Ausencia de auxiliar	<ul style="list-style-type: none"> – <i>Yeah. I can tell that. I starvin to death in this cathouse.</i> – <i>I waitin till I get some good evidence.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>Yeah. I can tell that. I am starving to death in this cathouse.</i> – <i>I am wating still I get some good evidence.</i>
Uso de tiempos verbales complejos con incorrecciones	<ul style="list-style-type: none"> – <i>If I call a po-lice a cawmniss, my ass be in Angola right now for sure.</i> – <i>I like to call one of them mother a cawmniss, though.</i> – <i>The las person workin in here musta starve to death.</i> – <i>Shit! I like to fin out what goin on.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>If I called a police communist, my ass would be in Angola right now for sure.</i> – <i>I would like to call one of them mother of a communist, though.</i> – <i>The last person working in here must have starved to death.</i> – <i>Shit! I would like to find out what is going on.</i>
Uso del verbo copulativo <i>be</i> sin conjugar como marca de acción habitual	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He be talking all the time.</i> – <i>Dey be fighting.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He talks nonstop.</i> – <i>They are always fighting.</i>
Uso de <i>been</i> como marca de acción pasada con cierta importancia	<ul style="list-style-type: none"> – <i>Ah been see dat movie.</i> – <i>She been had dat hat.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I saw that movie long ago.</i> – <i>She has had that hat for</i>

		<i>some time.</i>
Ausencia de conjunciones relativas	<ul style="list-style-type: none"> – <i>You the one she knows.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>You are the one that she knows.</i>
Adjetivos usados con función adverbial. El uso final del /-ly/ es raro.	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I like it good.</i> – <i>She sing real sof.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I like it very much.</i> – <i>She sings really softly.</i>
Hipercorrecciones	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I haddeded to go to the store.</i> – <i>You cain scare color peoples no more.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I had to go to the store.</i> – <i>You can't scare colored people anymore.</i>
Uso pronombre pleonástico en función de sujeto	<ul style="list-style-type: none"> – <i>Yeah, I'm going back [to Arkansas] when the horses, they pick the cotton, and the mules, they cut the corn...</i> 	
Uso de verbos seriales	<ul style="list-style-type: none"> – <i>Take it go.</i> – <i>He talk say you stupid</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>Take it and go.</i> – <i>He talked to tell you stupid.</i>
Come como verbo semi- auxiliar	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He come tellin me some story.</i> – <i>Dey come comin in here like dey own de place.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He told me a lie.</i> – <i>They came in here as if they owned the place.</i>
Regularización de verbos irregulares	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I seened/seent her.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I saw her.</i>

<p>El presente negativo se construye anteponiendo <i>no</i> al verbo principal en vez de usar <i>don't</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – <i>They no want it now.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>They don't want it know.</i>
<p>Uso de las partículas <i>a</i> o forma verbal <i>be</i> como marca de acción continua</p>	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I'm a shoot you.</i> – <i>You be havin trouble meetin that big payroll.</i> – <i>Jones looked at the old man through his sunglasses and said, "You tryina sell me another beer?"</i> – <i>I gettin pretty tire of bein vagran or tryina keep my ass alive on this kinda wage.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>I'm going to shoot you.</i> – <i>You are having/going to have trouble meeting that big payroll.</i> – <i>Jones looked at the old man through his sunglasses and said, "Are you trying to sell me another beer?".</i> – <i>I am getting pretty tired of being a vagrant or traying to keep my ass alive on this kind of wage.</i>
<p>Uso generalizado de (1) <i>ougtha</i> (<i>ought to</i>); (2) <i>gotta</i> (<i>got to</i>);(3) <i>wanna</i> (<i>want to</i>); (4) <i>gonna</i> (<i>going to</i>) como resultado del rasgo previo (<i>a</i> como <i>to</i>).</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>You oughta tell your customer use they ashtray.</i> 2. <i>Shit. You gotta give it a chance.</i> 3. <i>Who wanna look at all that crap?</i> 4. <i>Well, they not gonna believe that.</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>You ought to tell your customers to use the ashtrays.</i> 2. <i>Shit. You have got to give it a chance.</i> 3. <i>Who does want to look at all that crap?</i> 4. <i>Well, they are not going to believe that.</i>
<p>Uso de <i>done</i> como marca de acción acabada</p>	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He done failed out.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>He failed out ages ago</i>

Sustitución del sujeto existencial <i>there</i> por <i>it</i> o <i>ain't</i>: marca de existencia	<ul style="list-style-type: none"> - <i>It's a dog in here.</i> - <i>Ain't nobody in here from California.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>There is a dog in here.</i> - <i>There is nobody in here from California.</i>
Uso de doble modales	<ul style="list-style-type: none"> - <i>I might could have done that.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>I could have done that.</i>
Uso de adjetivos con función adverbial . El uso final del /-ly/ es raro.	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Don worry. I come in regular.</i> - <i>I like it good.</i> - <i>She sing real sof</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Don't worry. I come in regularly.</i> - <i>I like it very much.</i> - <i>She sings really softly.</i>
Uso adverbial de <i>like</i> con el significado de <i>almost</i>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>He like to hit his head on dat branch.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>He almost hit his head on that branch.</i>
Uso de <i>steady</i> como marca de una acción habitual	<ul style="list-style-type: none"> - <i>He steady talking.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>He is always talking.</i>
Better	<ul style="list-style-type: none"> - <i>You better tell your little ofay kid friend move along..</i> - <i>"A po-lice gimme a reference. He tell me I better get my ass gainfully employ," Jones said and shot a jet of smoke out into the empty bar.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>You had better tell your little orphan friend to move along.</i> - <i>"A police gave me a reference. He told me that I'd better get my ass gainfully employed," Jones said and shot a jet of smoke out into the empty bar.</i>
Sobreconstrucciones con <i>me</i>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>I want me a air condition, some color TV, sit around drinkin somethin better than beer.</i> 	

Falta de concordancia entre sujeto y verbo	<ul style="list-style-type: none"> – <i>The children is miserable.</i> – <i>They wasn't there.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>The children are miserable.</i> – <i>They weren't there</i>
Verbo <i>to do</i> en vez de verbo <i>to be</i>	<ul style="list-style-type: none"> – <i>It don't all be her fault.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>It isn't always her fault.</i>

4.5.3. Rasgos léxicos

No voy a detenerme demasiado en los rasgos léxicos del *Black American English*, solamente quiero recalcar que esta variedad tiene su propio vocabulario diferente del *Standard American English*. A continuación voy a mencionar brevemente algunos de los rasgos léxicos que he encontrado en la novela:

- **Errores**

El rasgo léxico que más me llama la atención del *Black American English* es la abundancia de errores léxicos, aunque esto podríamos considerarlo un rasgo fonológico porque muchos de estos errores están influidos por la pronunciación de esta variedad. Durante toda la novela podemos ver como Jones, el personaje que analizamos, comete muchísimos errores léxicos, incluso varias veces, lo que denota que estas palabras erróneas de su vocabulario están ya acuñadas de tal manera. Esto es marca de su clase social y de la poca educación que ha recibido. Algunos ejemplos de esto son::

Cawmniss (communist), *po-lice* (police), *probly* (probably), *vagran* (vagrant), *impressia* (impression), *siphlus* (syphilis), *ever night* (every night), *ofay* (orphan), *chariddy* (charity), *twenny* (twenty), *momma* (mum), *modren* (modern), *one-hunner-percen* (one hundred percent), *flo* (floor), *sigsty* (sixty), *grossries* (grosseries), *plenny* (plenty).

- **Uso de slang:**

- **Redneck: 'poor and/or rural and/or Southern whites':**

— *Myrna began one of her lugubrious dirges. Although the Negroes had tried to ignore her, the whites had shown great interest in her. Bands of crackers and rednecks had chased her from villages, slashed her tires, whipped her a bit about the arms.*

- **Hot: 'very good'**

— “*Hey, how you making?*” Miss Inez asked. “*How you feeling, darling?*”

— “*Not so hot,*” Mrs. Reilly answered truthfully.

5. LA TRADUCCIÓN DEL *BLACK AMERICAN ENGLISH*

Más que una «simple» variedad de la lengua o sociolecto, el *Black American English*, al igual que otros sociolectos, es utilizado como recurso literario para aportar color y connotaciones culturales y sociales a personajes de obras literarias.

La función del dialecto es la de mostrar la forma de hablar de una comunidad lingüística, siendo entonces el espejo en el que se refleja una sociedad o la situación que esta vive, o la de servir al autor para establecer oposiciones entre los personajes (lo que le permite ironizar, criticar o alabar a un personaje, situación o sociedad) (Tello 2011,i).

La variación en una lengua es, en un sentido muy directo, la expresión de atributos fundamentales del sistema social; la variación dialectal expresa la diversidad de estructuras sociales (jerarquías sociales de todo tipo), en tanto que la variación de registro expresa la diversidad de los procesos sociales (Halliday, 1978: 2).

De esta manera podemos ver cómo se ha utilizado esta variedad a lo largo de la historia para caracterizar a personajes de la literatura y del cine. Un ejemplo muy conocido del uso del *Black American English* como recurso literario es la famosísima y clásica novela *Gone with the Wind* (1936), *Lo que el viento se llevó* en español, de Margaret Mitchell. En esta obra nos topamos con Mammy, la criada negra de Escarlata O'Hara, personaje caracterizado por hablar *Black American English*.

[Figura 6. Adaptación cinematográfica (1962) de *Gone with the Wind*].

En *A Confederacy of Dunces* (1980), esta variedad fue utilizada por John Kennedy Toole para caracterizar a Jones, personaje afroamericano, y constituye la marca de su identidad, reflejando la raza, comunidad y clase social a la que pertenece y la poca educación que ha recibido.

"Well, I gonna tell that po-lice I gainfully employ, keep him off my back, tell him I met up with a humanitaria payin me twenty dollar a week. He say, 'That fine, boy. I'm glad to see you straighten out.' And I say, 'Hey!' And he say, 'Now maybe you be becomin a member of the community.' And I say, 'Yeah, I got me a nigger job and nigger pay. Now I really a member of the community. Now I a real nigger. No vagran. Just nigger.' Whoa! What kinda change you got?" (Toole 1981: 47).

Sin embargo, el uso de esta variedad como recurso literario implica una dificultad adicional para el traductor, que tiene la obligación de trasladar a la lengua meta toda esta información implícita en el habla y no perder la esencia y el color del personaje en el traspaso. El traductor no solo traslada palabras o ideas, sino que debe, además, trasladar toda la esencia del personaje y hacer experimentar al lector de la lengua meta lo mismo que experimenta el lector de la lengua origen. Por lo que, si el autor del TO ha utilizado una variedad lingüística en su obra con un propósito definido (en este caso caracterizar a un determinado personaje), es fundamental que el traductor traspase estas características:

La traducción va más allá de la búsqueda de palabras correspondientes en las diferentes lenguas. En realidad, las palabras no son más que elementos secundarios en el discurso global. En muchos aspectos, el tono de un texto (es decir, el estilo del lenguaje) produce un impacto mucho mayor, y a menudo contiene mucho más significado, que las mismas palabras (1975: 174-183).

Sin embargo, ¿qué ocurriría si el traductor obviase este dialecto en su proceso de traducción y lo tradujese como si de una lengua estándar se tratase?:

[...] perderíamos todas las connotaciones sociales y culturales que conlleva el empleo del dialecto de los negros, como, por ejemplo, las confusiones, la frustración y la impotencia que surgen entre una y otra comunidad de hablantes por las numerosas diferencias sintácticas existentes entre sus normas. Además, se perdería el valor que tiene para un negro el empleo de dicho dialecto como método de diferenciación de los blancos, y de simultánea identificación con los miembros de su propia raza. Existen ciertas normas sociales, políticas, económicas y religiosas dentro de la comunidad negra totalmente distintas de las de los blancos, lo cual se refleja en su lenguaje, no sólo en la forma de significación de las palabras, sino en el empleo de este dialecto que los une a todos, y en su propia actitud hacia el lenguaje [...] Por tanto, en la traducción es necesario dejar constancia, de alguna manera, de estas diferencias tan importante (Mateo 1990: 100).

En el presente trabajo, voy a analizar cómo se ha traducido esta variedad que caracteriza a Jones y voy a ver si el traductor ha conservado el color y la esencia del personaje implícito en su habla. Además, voy a analizar qué técnicas y estrategias de traducción se han utilizado.

5.1. Técnicas y estrategias para traducir el *Black American English* y otras variedades dialectales

Como ya he dicho previamente, la tarea de traducción de una variedad dialectal es muy complicada. El traductor tiene la «obligación», en la medida de lo posible, de trasladar todas las connotaciones culturales y el sabor local del TO a la hora de traducir; sin embargo, esta una tarea muy difícil ya que este no puede trasladar estos rasgos distintivos literalmente de una lengua a otra. No obstante, a la hora de traducir un personaje que habla *Black American English* (o cualquier otro dialecto o sociolecto), el traductor deberá ingeniárselas para marcar la diferencia entre el habla dialectal de este personaje y el habla del resto de personajes; no olvidemos que este es nuestro objetivo: aportar el efecto y sabor particular del habla del personaje y diferenciarlo del resto de personajes mediante su habla.

A la hora de traducir personajes con variedades dialectales, el traductor cuenta con una amplia gama de posibilidades y métodos que tendrá que sopesar para resolver este problema y causar el menor impacto negativo posible.

En este apartado voy a hablar de las soluciones posibles (ya estudiadas) para traducir variedades dialectales basándome en la clasificación que han realizado los siguientes autores: Mateo (1990:100-101), Mayoral (1990: 40-42) y Tello (2011: 104-139).

5.1.1. Neutralización o traducción hacia la lengua estándar

La técnica de neutralización consiste en obviar el dialecto del TO⁶ y no dejar constancia de su existencia en el TM⁷; es decir, no marcar todos estos rasgos dialectales en la traducción. El objetivo de esta técnica es que el resultado de la traducción no resulte extraño al lector y, de esta manera, evitarle dificultades de comprensión y aumentar la aceptabilidad del texto meta. Los principales problemas y/o desventajas del uso de esta técnica son: (1) la pérdida de significado y tono y (2) que los lectores del TM no conocerían esta forma de hablar; sin embargo, el lector nunca sería consciente de esta pérdida:

La elección de la lengua estándar por el traductor llevaría a los lectores a la ignorancia de una forma de hablar que, conocida o no, es una aportación cultural siempre valiosa. [...] Una obra en la que la aparición dialectal sea importante y conlleve una carga social, política o satírica quedara minada lingüística, pragmática y culturalmente ante la falta de correspondencia de esas connotaciones en la LM, o que podría repercutir en la calidad de dicho texto (Tello 2011: 116).

⁶ TO: Texto origen.

⁷ TM: Texto meta.

Sin embargo, esta técnica sí que sería adecuada en los siguientes casos:

- (1) Cuando la obra se encontrase en su totalidad en *Black American English* (o el dialecto correspondiente), ya que, en este caso el autor no estaría queriendo caracterizar a ningún personaje mediante el pertinente dialecto. De esta manera lo recalca Mateo (1990: 100): «si nos encontrásemos ante un texto escrito en *Black English* en su totalidad, el problema sería quizá más sencillo, pues podríamos afrontar su traducción al español como si de una lengua se tratara»;
- (2) Cuando la importancia de estos rasgos distintivos dialectales fuera secundaria, es decir, que estos rasgos no interviniesen directamente en la finalidad del TM. Hervey, Higgins y Haywood (1995: 112-113) citados en Tello (2011: 117) aportan una alternativa para esto: añadir a los diálogos traducidos la coletilla «dijo con acento X».

5.1.2. Traducción coloquial o compensación mediante un uso idiomático de la lengua

La traducción coloquial es una técnica que consiste en el uso de expresiones coloquiales y vulgares, en la evasión de términos y estructuras sintácticas complejas y en el uso de un registro coloquial o vulgar. Su objetivo es representar un nivel cultural bajo y así plasmar los mismos efectos que el TO.

5.1.3. Uso de elementos fonéticos

Esta técnica consiste en hacer uso de la fonética. Como dice Mateo (1990: 101), adoptar una pronunciación más relajada mediante la eliminación de finales débiles (tené, mejó, na, morí, to, pa, coló, etc.), la eliminación de consonantes intervocálicas pertenecientes a sílabas átonas (traí, desperao, estao) y de alguna -s final. El único problema de esta técnica es que puede llegar a sonar un poco andaluz. Mayoral (1990: 41) considera que esta es la técnica más inofensiva para la coherencia cultural, ya que permite mantener el tono aunque se siga produciendo pérdida de información y caracterización de los personajes:

En español, este podría ser el caso para el español negro (español de Cuba o Guinea). No habría gran problema para traducir un inglés negro de Norteamérica por la forma en que un lector español oye al negro de Cuba a no ser porque la traducción contendría elementos que inmediatamente se asociarían con situaciones ridículas o cómicas (Mayoral 1990: 41).

5.1.4. Violación de la norma lingüística

Esta técnica consiste en «la transgresión y modificación de la lengua de llegada incurriendo en incorrecciones a todos los niveles» (Tello 2011: 117) o en la creación de como denomina Sousa (1997:

107) barbarismos («incorrectitud que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras o en emplear vocablos impropios»)⁸ con el objetivo de dar credibilidad al dialecto. «Por ejemplo, hablar como los indios, con todos los verbos en infinitivo y sin uso de determinantes o la imitación del orden sintáctico del alemán» (Mayoral 1990: 42). Uno de los problemas más graves que tiene esta técnica es, además de producir una habla muy artificial y de exigir mucho trabajo al traductor, es que, este tipo de traducciones pueden llegar a devaluar al personaje «haciéndole parecer casi un deficiente incapaz de hablar una lengua y contribuyendo así al racismo hacia los afroamericanos» (Bathelé 2002). Mateo (1990: 100) habla del uso de las incorrectitudes propias de variantes regionales del español (laísmo, leísmo, empleo constante del subjuntivo [«si yo tendría»], etc.). Sin embargo, esta autora considera que estas variantes son demasiado identificativas de sus regiones respectivas (Castilla y León, Galicia y Asturias, y País Vasco) y su empleo en la traducción del *Black American English* sería incongruente, además de poder llegar a ofender a los hablantes de estas variedades.

5.1.5. Traducción dialectal

La traducción dialectal es una técnica que consiste en «la búsqueda de un dialecto en la LM que pueda servir de dialecto análogo al que aparece en la obra original» (Tello 2011: 120), es decir, traducir el dialecto de la LO por otro dialecto «equivalente» en la LM. Para ello, es fundamental que el traductor conozca bien el dialecto que va a usar en la LM para «evitar caer en la ignorancia de atribuir rasgos de un grupo a otro o caer en clichés que no hagan justicia a la comunidad hablante en cuestión» (Tello 2011: 124). El principal problema del uso de esta técnica es «el riesgo que se corre, como en otras estrategias, es el consabido malestar e incomprendimiento que puede causar entre los hablantes de un dialecto de la LM el verse reflejados en la traducción» (Tello 2011: 120).

Mayoral también da su opinión sobre este fenómeno en su artículo «Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua» (1990: 40) publicado en SENDEBAR:

En nuestra opinión, aunque con este recurso se puede mantener el tono, la incompatibilidad entre la información marcada culturalmente presente en el resto del texto y la aportada por el nuevo dialecto produce efectos cómicos y de incredulidad en el lector. [...] Generalmente, los dialectos son específicos de una sola cultura (en nuestro caso de la cultura de origen) y no se encuentra un dialecto correspondiente en la cultura de término.

⁸ RAE: <http://www.rae.es/>

5.1.6. Traducción parcial

Para realizar una traducción parcial simplemente es necesario dejar una parte del dialecto del TO intacto en la traducción, es decir, no traducirlo. Esta técnica puede provocar incomodidad y escepticismo en el lector y solo debería aplicarse cuando haya altas posibilidades de que el lector pueda comprenderlo por contexto.

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Después de haber hablado de forma teórica sobre el *Black American English*, de sus rasgos distintivos y sobre las técnicas posibles (o ya estudiadas) para traducir variedades dialectales, voy a mostrar: (1) los resultados del análisis de los diálogos de Jones, (2) los resultados que he obtenido del análisis de la traducción al español del *Black American English* del personaje de Jones en la novela *A Confederacy of Dunces* (1981). Para ello, voy a mostrar una selección de los ejemplos que considero más ilustrativos. Así, y con el objetivo de realizar un contraste y ayudar al lector de este trabajo en su comprensión, por cada ejemplo de la versión en inglés de *A Confederacy of Dunces*, voy a aportar su respectiva traducción de *La conjura de los necios*.

Como es lógico y debido a la imposibilidad de aplicar los mismos rasgos del *Black American English* al español, los traductores de este libro no han reproducido literalmente los mismos rasgos de esta variedad, sino que han utilizado otras técnicas de traducción. Por ello, y tal como he podido observar en la lectura, estudio y comparación con la novela original, los traductores de esta novela han *compensado* con otras técnicas todos estos rasgos del *Black American English* que aportan al personaje de Jones mucha información implícita (raza, comunidad, clase social y educación recibida).

6.1. Rasgos encontrados

A continuación voy a mostrar los rasgos del *Black American English* que más ha utilizado el autor de la novela para caracterizar a Jones y los voy a ilustrar con algunos ejemplos.

6.1.1. Rasgos fonológicos

Los rasgos fonológicos del *Black American English* que he encontrado en esta novela son los siguientes:

Pérdida de sonidos finales y formas verbales en terminadas en -ing pasan a terminar en -n

“*Wha? Sweepin and moppin and all that nigger shit?*” (Toole 1981: 28).

Ausencia del auxiliar to be

“*I getting pretty tire of bein vagran or workin below the minimal wage*” (Toole 1981: 63).

Unión de palabras: (2) gotta (got to)

*"For twenny dollar a week, you **gotta** expec a little crap. The crap star disappearin when the wage going up around fifty or sigsty"* (Toole 1981: 144).

Ax por ask

*"Shit. I like to fin out where that fat freak hidin out. Maybe I call up Levy Pant and **ax** for him"* (Toole 1981: 207).

6.1.2. Rasgos morfosintácticos

Los rasgos morfosintácticos del *Black American English* que he encontrado en esta novela son los siguientes:

Zero copula

"That fine, boy" (Toole 1981: 47).

Ain't/ain como verbo auxiliar

*"Too bad you two **ain met**"* (Toole 1981: 113).

Negación múltiple

*"I **ain** takin **no** insult with this kinda job"* (Toole 1981: 64).

Oraciones interrogativas: no inversión sujeto-auxiliar

"*You think a color mother got it easy?*" (Toole 1981: 145).

Oraciones interrogativas: ausencia de auxiliar

"*You think color peoples get grossries and clothin at a specia price?*" (Toole 1981: 144).

Pérdida de morfema de posesivo

"*If I had me some trainin I wouldn be moppin no old whore flo*" (Toole 1981: 113).

Pérdida de morfema de plural

"*Well, I gonna tell that po-lice I gainfully employ, keep him off my back, tell him I met up with a humanitaria payin me twenty dollar a week*" (Toole 1981: 47).

Pérdida de morfema de tercera persona de singular

"*She think cause I color I gonna rape her. She about to throw her grammaw's ass out the window. Whoa! I ain gonna rape nobody*" (Toole 1981: 46-47).

Pérdida de -ed de pasado

"*Whoa! Hey, you really been brainwash,*" Jones said (Toole 1981: 113).

Oración sin sujeto

"*See that? Well them orphan they better star applyin to the United Fun*" Jones said and
blew some smoke on the daggers (Toole 1981: 92).

Ausencia de auxiliar

"*I got a job workin with a bird*" (Toole 1981: 113).

Uso de tiempos verbales complejos con incorrecciones

"*I thought maybe the Night of Joy like to help somebody become a member of the community, help keep a poor color boy outta jail* (Toole 1981: 28).

Partícula *be* como marca de acción continua

"*I think you be attractin plenny new peoples in this place*" (Toole 1981: 147-148).

Adjetivos usados con función adverbial

"*Don worry. I come in regular, anything keep my ass away from a po-lice for a few hour,*" Jones said, blowing some smoke on Lana Lee" (Toole 1981: 29).

Uso del *been* como marca de acción pasada con cierta importancia

"*I mean, I'm glad that girl gettin a chance. She been workin for that Lee mother a long time. She need a break. But I bet that bird be makin more money than me. Whoa!*" (Toole 1981: 113).

Ausencia de conjunciones relativas

"*Don worry. I come in regular, anything keep my ass away from a po-lice for a few hour,*" Jones said, blowing some smoke on Lana Lee" (Toole 1981: 29).

Hipercorrecciones

"Hell, anybody do that, especially color peoples" (Toole 1981: 28).

6.1.3. Rasgos léxicos

Los rasgos léxicos del *Black American English* que he encontrado en esta novela son en su gran mayoría errores y algún uso de *slang*:

Error léxico

"Cawmniss! Ooo-woo" (Toole 1981: 13)

Error léxico

*"Yes, ma'm. I sure don wanna make a bad **impressia** in a fine place like the Night of Joy"* (Toole 1981: 29)

Error léxico

*"Look at that. She think I got **siphlus** and TB and a hard on and I gonna cut her up with a razor and lif her purse. Ooo-wee"* (Toole 1981: 47).

Error léxico

*"For **twenny** dollar a week, you gotta expec a little crap. The crap star disappearin when the wage going up around fifty or **sigsty**"* (Toole 1981: 144).

Uso de slang

*"I got a job workin with a **bird**"* (Toole 1981: 113).

Uso de slang

"I think color **cats** got sweepin and moppin in they blood, it come natural" (Toole 1981: 144).

6.2. Objetivo del traductor

Como he ido diciendo a lo largo de este trabajo, el *Black American English* es más que una variedad y una forma de hablar; el *Black American English*, al igual que cualquier otra variedad dialectal o sociolecto, es una marca distintiva. En este caso, esta variedad es marca de la pertenencia de nuestro personaje, Jones, a la comunidad negra de los Estados Unidos y a una clase baja, marginada y poco educada.

Este dialecto constituye una marca distintiva para cualquier personaje de una obra que lo hable, por lo que es muy importante que el traductor se percate de su existencia, de su importancia y significado y realice una traducción en la que, mediante unas determinadas técnicas, preserve todo ese color y esas características implícitas en el personaje. Por lo que, el objetivo del traductor es ingeníárselas para realizar una traducción en la que el lector pueda ver las características del personaje reflejadas en el habla de este.

6.3. Técnicas que ha usado el traductor

En punto 6 de mi trabajo «Traducción del *Black American English*» he hablado de las técnicas de traducción posibles para traducir variedades dialectales de la lengua. En este epígrafe voy a exponer qué técnicas de traducción, de las ya mencionadas antes, he podido encontrar en la traducción al español de la novela *A Confederacy of Dunces*.

6.3.1. Uso de rasgos fonéticos

Esta es la principal técnica que han usado los traductores a lo largo de toda la obra. En este caso, los traductores han hecho uso de la fonética para marcar una pronunciación más relajada y han conseguido aportar a Jones un acento cubano.

- Eliminación de finales débiles

A Confederacy of Dunces

"Whoa", he saig, grinning. "Say, you mus belong to everythin" (Toole 1981: 12).

La conjura de los necios

—¡Caramba! —dijo, sonriendo—. Usté pertenece a casi tó (Toole 1981: 26).

A Confederacy of Dunces

"[...] You gotta be here for somethin. Plenty time they pickin up color peoples for nothin, but, mister, you gotta be here for somethin" (Toole 1981: 13).

La conjura de los necios

—[...] A la gente de coló la cogen muchas veces por ná, pero usté tié que está aquí por algo, señó. (Toole 1981: 27).

A Confederacy of Dunces

"Wha? Sweepin and moppin and all that nigger shit?" (Toole 1981: 28).

La conjura de los necios

—¿Qué? ¿Barré y limpiá el polvo y toa esa mierda de negro? (Toole 1981: 42).

A Confederacy of Dunces

"Wha? Ooo-wee. You don understan at all, man. I got a job workin with a bird. How you like workin with a bird?" Jones aimed some smoke over the bar (Toole 1981: 113).

La conjura de los necios

—¡Juá! Sí, claro. Tú no entiendes ná de ná, hombre. Conseguí un trabajo con un pájaro. ¿Cómo va a gustale a nadie trabajá con un pájaro? —Jones lanzó un poco de humo hacia la barra (Toole 1981: 131).

- Eliminación de consonantes intervocálicas de sílabas átonas

A Confederacy of Dunces

"[...] *He tell me I better get my ass gainfully employ,*" Jones said and shot a jet of smoke out into the empty bar (Toole 1981: 28).

La conjura de los necios

—[...] *Me dijo que sería mejor que me consiguiera enseguida un trabajo remunerao*—dijo Jones, y lanzó un chorro de humo hacia la barra vacía (Toole 1981: 42).

A Confederacy of Dunces

"[...] *Who lookin for a tire roller to give them a job? I end up gainfully employ workin with a bird, got a boss probly sellin Spanish fly to orphan. Ooo-wee*" (Toole 1981: 114).

La conjura de los necios

—*¿Quién busca gastasuelas para dales trabajo?* Acabo consiguiéndome un trabajo **remunerao** con un pájaro, con una jefa que probablemente esté vendiendo **marranás** a los huérfanos. ¡Sí, señó, juá!

(Toole 1981: 132).

A Confederacy of Dunces

"Yeah, and it sound like he gonna lead you pooples right into jail," Jones said, covering the bar with some more smoke (Toole 1981: 115).

La conjura de los necios

—*Sí, pues a mí me parece que va a llevaros a tós derechitos a la cárcel*—dijo Jones, cubriendo la barra con un poco más de humo— (Toole 1981: 133).

6.3.2. Uso de elementos del español de América

El uso de elementos de otras variedades del español, ya sea el tratamiento de usted o el uso de léxico de otras variedades, aporta un color especial a nuestro personaje.

- **Tratamiento de usted**

El tratamiento de usted, rasgo inusual en el español peninsular, es otro de los rasgos más frecuentes a lo largo de toda la novela en español.

A Confederacy of Dunces

"How come they draggin in somebody like you?" The sunglasses blew smoke all over the old man's card (Toole 1981: 12).

La conjura de los necios

—¿Y cómo es que han traído aquí a una persona como usted? —las gafas de sol echaron humo sobre las tarjetas del viejo (Toole 1981: 26).

A Confederacy of Dunces

'Hey, man, I just be vagran a little while' (Toole 1981: 207).

La conjura de los necios

—Mire usted, amigo, pues me voy de vagabundo por una temporá. (Toole 1981: 230).

A Confederacy of Dunces

“Don worry. I come in regular, anything keep my ass away from a po-lice for a few hour,” Jones said, blowing some smoke on Lana Lee. “Where you keep them mutherfuckin broom?”

(Toole 1981: 29).

La conjura de los necios

—No se preocupe. Vendré tós los días, haré cualquier cosa por evitá que la poli me eche el guante —dijo Jones, echando más humo Lana Lee—. ¿Dónde está esa jodía escoba? (Toole 1981: 43).

- **Uso de elementos léxicos de otras variedades del español: «plática»**

Aunque traductores no usaron demasiados elementos léxicos de otras variedades del español para compensar la pérdida de color que se producía al realizar la traducción, podemos encontrar algún que otro ejemplo:

A Confederacy of Dunces

“Me, they probly gimma a little talk think it scare me, even though they know I ain got them cashews” (Toole 1981: 12).

La conjura de los necios

—A mí probablemente me suelten una pequeña plática para asustame, aunque sepan que no cogí los anarcardos (Toole 1981: 27).

6.3.3. Uso idiomático de la lengua

En la traducción también es posible, aunque en menos cantidad, observar algunas expresiones coloquiales, un lenguaje desenfadado y un registro bastante bajo.

A Confederacy of Dunces

"*Hey! You soun just like the Lee mother*" (Toole 1981: 113).

La conjura de los necios

—*¡Puaf! Hablas iguá que la desgraciá de la Lee* (Toole 1981: 131).

A Confederacy of Dunces

"[...] *I bet they be the firs orphan the po-lice be interes in ever*" (Toole 1981: 78).

La conjura de los necios

—[...] *Apuesto a que serían los primeros huérfanos por los que se interesase la poli* (Toole 1981: 94).

A Confederacy of Dunces

"[...] *I ain seen no peoples screamin for unskill color cats. Ooo-wee*" (Toole 1981: 206).

La conjura de los necios

—[...] *No creo que nadie pida a gritos tipos de coló sin especializá, cá, no* (Toole 1981: 229).

6.3.4. Conservación de elementos culturales «negros»

Podemos observar cómo el traductor ha optado por conservar en el texto meta algunos términos culturales de la historia negra y no adaptarlos a la cultura de destino. Esto ayuda a preservar el color del texto y da a conocer al lector la cultura origen.

A Confederacy of Dunces

"“For twenty dollar a week, you ain running a plantation in here” (Toole 1981: 62).

La conjura de los necios

—Por veinte dólares a la semana, no pué pensá que está aquí dirigiendo una **plantación** (Toole 1981: 77).

A Confederacy of Dunces

"Whoa! Now we really back on the **plantation**" Jones, slid the needle across the first few grooves of the record (Toole 1981: 191).

La conjura de los necios

¡Juá! Ahora sí que volvemos de verdá a la **plantación** —Jones deslizó la aguja por los primeros surcos del disco— (Toole 1981: 212).

A Confederacy of Dunces

"You better tell your little ofay kid friend move along", Jones blew some smoke in the two."(Toole 1981: 64).

La conjura de los necios

—Pues será mejor que le diga a su amigo **rostro pálido** que se largue —Jones echó un poco de humo hacia los dos (Toole 1981: 79).

6.3.5. Acuñación de términos y expresiones hechas propias

Jones, nuestro personaje de estudio, también se caracteriza por el continuo y cómico uso de las expresiones «Whoa!» y «Ooo-wee»:

- "Whoa! I like to fin out what goin on with them orphan" (Toole 1981: 78).
- "Han us back them nickel before we call a po-lice. ' Ooo-wee " (Toole 1981: 113).

Estas expresiones propias del personaje se tradujeron por otras expresiones que el personaje tiene "acuñadas" en su vocabulario. Así, podemos ver a lo largo de la novela cómo el lenguaje de Jones se caracteriza por las siguientes expresiones que aportan color al no ser típicas del español peninsular y al integrar otras técnicas como la eliminación de finales débiles:

- ¡Caramba!, ¡jua!:

A Confederacy of Dunces

"Look at that. She think I got siphlus and TB and a hard on and I gonna (going to) cut her uo with a razor and lif her purse. **Ooo-wee!"** (Toole 1981: 47)

La conjura de los necios

—Fíjate. Se cree que tengo la sífilis y la tuberculosis y que estoy empalmao y que voy a descuartizarla con una navaja barbera y robale el bolso. **¡Juá!**! (Toole 1091: 62)

Confederacy of Dunces

"Whoa! I'm sure glad you did " (Toole 1981: 47).

La conjura de los necios

—¡Caramba! Me alegro de que la encontrase, desde luego (Toole 1981: 62).

A Confederacy of Dunces

"Whoa!" he said, grinning. "Say, you musbelong to everthin" (Toole 1981: 12).

La conjura de los necios

—*Caramba!* —dijo, sonriendo—. Usté pertenece a casi tó. (Toole 1981: 26)

- «De coló»:

A Confederacy of Dunces

"They pickin upcolor peoples for nothing" (Toole 1981: 13).

La conjura de los necios

—A la gente **de coló** la cogen muchas veces por ná (Toole 1981: 27).

A Confederacy of Dunces

"I thought maybe the Night of Joy like to help somebody become a member of the community, help keep a poor color boy outta jail" (Toole 1981: 28).

La conjura de los necios

—Pensé que el Noche de Alegría querría ayudá a alguien a convertirse en miembro de la comunidá, ayudá a un pobre chico **de coló** para que no le metan en la cárcel (Toole 1981: 42).

A Confederacy of Dunces

"Yeah, and they's plenty color boy turnin vagran, too, when they see what kinda wage peoples offerin. Sometime I think if you color, it better to be a vagran" (Toole 1981: 62).

La conjura de los necios

—Sí, y también hay muchos chicos **de coló** que se hacen vagabundos cuando ven los salarios que ofrece la gente (Toole 1981: 77).

- «Ná de ná» y «de ná»:

A Confederacy of Dunces

"Them little card not gonna do you no good. They throw you in jail anyway. They throw everybody in jail" (Toole 1981: 12)

La conjura de los necios

—Esas tarjetitas no le servirán **de ná**. Le meterá en la cárcel de tós modos. Ellos meten en la cárcel a tó el mundo (Toole 1981: 27).

A Confederacy of Dunces

"Wha? Ooo-wee. You don understan at all, man (Toole 1981: 113)

La conjura de los necios

—¡Jua! Sí, claro. Tú no entiendes **ná de ná**, hombre (Toole 1981: 131).

- «Sí, señó»:

A Confederacy of Dunces

"Han us back them nickel before we call a po-lice. Ooo-wee" (Toole 1981: 113).

La conjura de los necios

Devuelva esas monedas antes de que llamemos a un policía. **Sí, señó** (Toole 1981: 131)

A Confederacy of Dunces

"She got me there. Hey! I think that Lee got some connection with the po-lice (Toole 1981: 113)

La conjura de los necios

—Me enganchó con eso. ¡**Sí señó!** Creo que la Lee tiene algún contacto con la poli (Toole 1981: 131).

A Confederacy of Dunces

"[...] Who lookin for a tire roller to give them a job? I end up gainfully employ workin with a bird, got a boss probly sellin Spanish fly to orphan. Ooo-wee" (Toole 1981: 114).

La conjura de los necios

—¿Quién busca gastosuelas para dales trabajo? Acabo consiguiéndome un trabajo remunerao con un pájaro, con una jefa que probablemente esté vendiendo marranás a los huérfanos. ¡Sí, señó, juá! (Toole 1981: 132).

7. CONCLUSIONES

A la vista de lo importante y complicado que es traducir una variedad dialectal y conservar todo o una gran parte del color e información implícita que transmite esta (comunidad a la que pertenece el personaje, educación que ha recibido, raza, clase social, etc.), considero que el trabajo de traducción que han realizado Ángela Pérez y J. M. Álvarez Flórez, traductores de *A Confederacy of Dunces*, es bastante bueno. Para la traducción de esta novela utilizaron *principalmente* elementos fonéticos para aportar a Jones una pronunciación más relajada y un registro coloquial. Asimismo, y aunque *con menor frecuencia*, marcaron el lenguaje de Jones mediante algunas expresiones coloquiales, expresiones de otras variedades del español de América, con algunos errores léxicos y expresiones acuñadas y mantuvieron términos de la cultura afroamericana sin localizarlos, lo que aporta un gran sabor local al libro y beneficia culturalmente al lector. Asimismo, me gustaría decir que considero correcto que no optaran por neutralizar el lenguaje del personaje ni por localizar todos los elementos del imaginario cultural norteamericano que tanta cultura aportan al lector.

Sin embargo, y aunque valore y me haya gustado el trabajo de traducción que han realizado, considero que esta traducción podría mejorarse mediante la inclusión de más expresiones coloquiales y un mayor uso idiomático de la lengua. Asimismo, creo que los traductores podrían haber «incurrido» en más incorrecciones y no solo limitarse a realizarlas en el plano léxico, sino también en el plano sintáctico. Respecto a esto, tengo que decir que no me ha gustado encontrarme en los diálogos de Jones con formas verbales complejas ya que, como personaje de clase baja que ha recibido una educación muy pobre, su lenguaje debería ser más sencillo, por lo que lo considero incongruente:

A Confederacy of Dunces

"[...] I bet they be the firs orphan the po-lice be interes in ever" (Toole 1981: 78).

La conjura de los necios

—[...] Apuesto a que serían los primeros huérfanos por los que se interesase la poli (Toole 1981: 94).

A Confederacy of Dunces

"She ain exactly hire me. She kinda buyin me off a action block" (Toole 1981: 78).

La conjura de los necios

—No es exactamente que me **haya contratado**. Fue como si me **comprara** en una subasta (Toole 1981: 94).

Respecto a los objetivos, considero que con este trabajo he alcanzado los objetivos y se han cumplido las hipótesis que me propuse al principio, ya que su realización me ha permitido profundizar en los rasgos de esta variedad dialectal que conocía poco, además de conocer su origen, historia y aprender qué técnicas existen para traducir variedades dialectales. Asimismo, este trabajo me ha hecho darme cuenta de lo importante que es que un traductor sea consciente de la importancia de las variedades dialectales, de toda la información que llevan implícita y de que no conocer bien las técnicas de traducción de variedades puede incurrir en una pérdida de esencia, información y cultura negativa para el lector.

Este trabajo podría constituir el punto de partida para un trabajo futuro más completo en el que estudiase más libros y autores, me centrase en el interesante plano audiovisual, o realizase un corpus electrónico con muchos más ejemplos.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARMENTIA, Íker. «Nueva Orleans, vete a un concierto y lleva tu pistola». *No sin mi mochila* [en línea] 17/05/2011 Disponible en. <http://www.nosinmimochila.com/2011/05/new-orleans-vete-a-un-concierto-y-lleva-tu-pistola/> [Consulta: 08/07/2015].
- DILLARD, J. L. (1973). *Black English: Its History and Usage in the United States*. New York: Vintage Books.
- DILLARD, J. L. (1975). *Perspectives on Black English*. The Hague: Mouton.
- GARRAD, McClendon. «Ebonics». *Youtube* [en línea] 04/01/2007 Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=X_KKLkmIrDk [Consulta: 08/07/2015].
- HARDY, Deborah George & NEVILS, Rene Pol (2005) *Ignatius Rising: The Life of John Kennedy Toole*. Louisiana State University Press p. 139.
- HARPER CHARITY, Anne. «African American English: An Overview». *SLP4Teachers* [en línea] Disponible en: <http://slp4teachers.wmwikis.net/file/view/African+American+English+-An+Overview.pdf> [Consulta: 21/07/2015].
- HERVEY, Sándor, HIGGINS, Ian y HAYWOOD, Louise M (1995). *Thinking Spanish Translation. A course in Translation Method: Spanish to English*. Londres: Routledge.
- JONES, Gavin (2011). «American English Dialects» (2011) en *A Companion to The History of the English Language*. Oxford: Blackwell, pp. 274-279.
- JUCKER, Andreas H. (2011). *History of English and English Historical Linguistics*. Stuttgart: Klett, pp. 63, 65-66.
- KRAPP, G. P. (1924). «The English of the Negro» en *The American Mercury*, 2 (5). pp. 190-195
- LABOV, William (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: The University of Pennsylvania Press.
- MARTÍNEZ, Maurice M. (2003). «Black American English». *University of North Carolina Wilmington* [en línea] 2003Disponible en: <http://people.uncw.edu/martinezm/> [Consulta: 08/07/2015].
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1990). «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua» en *SENDEBAR*, 1. pp. 35-46

- MCARTHUR, Tom (2003). *The Oxford Guide to World English*. New York: Oxford University Press. pp. 189-198.
- McCLENDON, Garrad (2004). *Ax or Ask? The African American Guide to Better English*. Chicago: McClendon Report Educational Pub.
- McDAVID, R.I. Jr. (1950) *Africanisms in the Gullah dialect. Language*. pp. 323-333.
- MATEO MARTÍNEZ-BARTOLOMÉ, Marta (1999). «La traducción del *Black English* y el argot negro norteamericano». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 3, pp. 97-106.
- MUFWENE, Salikoko S. (2014). «The English origins of African American Vernacular English». The University of Chicago [en línea] Disponible en: <http://mufwene.uchicago.edu/publications/ENGLISH%20ORIGINS%20OF%20AAE%20%20FEST%20FOR%20EDGAR%20SCHNEIDER%202014.pdf> [Consulta: 08/07/2015].
- PERCY, Walter (1980). «Foreword» in *A Confederacy of Dunces*. London: Penguin, pp. v-vii.
- PULLUM, Geoffrey K. (1999). «African American Vernacular English is not Standard English with Mistakes». *The Workings of Language*. Westport, Connecticut: Praeger.
- RICKFORD, John. R. *What is Ebonics? (African American Vernacular English)* [en línea].Disponible en: <http://www.linguisticsociety.org/files/Ebonics.pdf> [Consulta: 08/07/2015]
- RUBBA, Johanna (1997). «Ebonics: Q&A». *College of Liberal Arts* [en línea] Disponible en: <http://cla.calpoly.edu/~jrubba/Ebonics.html> [Consulta: 08/07/2015]
- TELLO FONS, Isabel (2011). *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.
- TEXAS SECRETARY OF STATE. *The Hive Society* [en línea] Disponible en: <http://hivesociety.com/about-the-hive-society/> [Consulta: 20/07/2015]
- TOOLE, John Kennedy (1981). *A Confederacy of Dunces*. London: Penguin.
- TOOLE, John Kennedy (1992). *La conjura de los necios*. Traductores: J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez. Barcelona: Editorial Anagrama.
- URBAN DICTIONARY. *The Urban Dictionary* [en línea] Disponible en: <http://es.urbandictionary.com/> [Consulta: 08/07/2015].

- VUOLO, Mike. «Is Black English a Dialect or a Language?». *Lexicon Valley* [en línea] 27/01/2012 Disponible en: http://www.slate.com/articles/podcasts/lexicon_valley/2012/02/lexicon_valley_is_black_english_a_dialect_or_a_language_.html [Consulta: 08/07/2015].